

**Игнатьева Ольга**

Будапешт

## **К вопросу о лексических трансформациях (на материале венгерско-удмуртских переводов)**

1. Одной из составляющих межкультурной коммуникации является перевод. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Трансформация заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. (Миньяр-Белоручев 1996: 201). В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций, предложенных различными авторами. Например, Л. К. Латышев различает морфологические, синтаксические, стилистические и смешанные (лексико-семантические и синтактико-морфологические) переводческие трансформации. (Латышев 1981: 131–137). В классификации Л. С. Бархударова переводческие трансформации различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. (Бархударов 1975: 190–231). Я. И. Рецкер пишет: хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода. (Рецкер 1974: 38).

Основываясь на классификацию Я. И. Рецкера, в данной работе произведен анализ приемов лексических добавлений и конкретизации. Материалом исследования для данной статьи послужили венгерские сказки и тексты их переводов на удмуртский, которые включены в

сборник «Нуналлы быдэ выжыкыл»/ 'Каждый день по сказке' и все выполнены одним переводчиком – А. Уваровым.

Примеры оригинала и его перевода на удмуртский даны в буквальном, пословном переводе на русский язык. В данной работе применяю следующие знаки: в фигурные скобки – {} – включены слова и словосочетания, имеющиеся в оригинале, но не переданные в переводе; < > – лексические добавления в тексте перевода; | | – включены трансформированные слова и словосочетания исходного текста.

2. Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала. (Паршин 2000). Этот прием является широко распространенным в переводе. Чаще всего он связан с необходимостью передачи в тексте перевода значений, выраженных в оригинале словообразовательными средствами.

*Mindig találok rajta valami néznivalót.* [Móra: 173].

'| Всегда | нахожу на нем что-то, | что можно посмотреть |'.

'Учкисько ке, нуналлы быдэ солэсь мазэ ке но абдрамонзэ шедьтйсько.' [Уваров: 192].

'<Если смотрю>, | каждый день | нахожу, чему удивляться.'<sup>1</sup>

С элементом *-való* глагол *nézni* 'смотреть', удм. 'учкыны' получает дополнительное значение направления действия. *Néznivaló* не имеет прямого эквивалента в удмуртском языке, что ведет к членению предложения. В удмуртском варианте вводится союз *ке* 'если', а также словосочетание *абдрамонзэ шедьтйсько* 'нахожу, чему удивляться'. Следует отметить, что *mindig* 'всегда', удм. 'котьку', заменено синонимичным сочетанием *нуналлы быдэ* 'каждый день'.

Формант *-hat/ -het* добавляет к глаголу значение возможности осуществления действия, близкое значение имеет вспомогательный глагол *tud* 'знать, уметь, мочь' удм. 'тодыны, быгатыны'.

---

1 Если оригинал и перевод отличаются существенно, то перевод на русский язык дан для обоих вариантов.

*Amivel megvédelmezheted magadat, és szétmarcangolhatsz másokat.*  
[Hárs: 117].

'Соосын тон быгатысалыд астэ ачид утыны, мукетъёссэ пурыны-кесяны.' [Уваров: 131].

'С которыми <ты> <бы мог/смог> постоять <сам> за себя, и <мог/смог> растерзывать других.'

Для адекватной передачи содержания предложения в удмуртском варианте добавлено слово *быгатысалыд* 'ты бы смог/мог' в форме сослагательного наклонения. В оригинале форманты *-ed*, *-sz* указывают на второе лицо единственного числа, а в переводе кроме форманта вспомогательного глагола *-ыд* имеется местоимение *тон* 'ты'. В современном венгерском языке глаголы с *-hat/-het* (*ható ige*) вытесняются конструкциями с глаголами *bír* 'мочь, уметь (суметь)'; *tud* 'уметь, мочь'; *lehet* 'возможно, может быть'; *szabad* 'допускается'; а также с прилагательными *alkalmas* '(при)годный'; *képes* 'мочь, быть способным на что-л.', *lehetséges* 'возможный', которые не являются полными функциональными синонимами глаголам с формантами *-hat/-het*. (по словарю „Nyelvművelő kézisztár” 1996: 233).

*Nem úszhatunk együtt, nem mászhatunk körtefára,...*[Bartócz: 346].

'...чошен уяны но, чошен писпуэ тубаны но ум быгатйське.'  
[Уваров: 393].

'Не <можем> плавать вместе, не <можем> забраться на |грушу|.

В этом примере лексическим добавлением является вспомогательный глагол в отрицательной форме *ум быгатйське* 'мы не можем/не сможем', который передает значения глаголов оригинала с формантом *-hat*, а вспомогательный отрицательный глагол *ум* 'не' указывает на третье лицо множественного числа, который в исходном языке выражен показателем лица при глаголах. Слово *körtefa* 'груша' генерализируется<sup>2</sup> в *писпу* 'дерево'.

---

2 Генерализацией называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводного языка с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. (Паршин 2000)

Встречаются случаи опущения значения глагольного форманта *-hat/ -het*, но при этом перевод является адекватным.

*Hát mit csinálhatnék?* [Zelk: 244].

'Мар меда каром на табере?' [Уваров: 276].

'Что же <теперь> мне {можно} делать/сделать?'

В переводе вводится слово *табере* 'теперь'.

*Legalább ennyi örömet okozhattam szegénykének!* [Zelk: 280].

Берпумзэ ке но, мамында шумпотон ваисько та куанеръёслы! [Уваров: 319].

'{По крайней мере} <хотя бы напоследок>, столько радости {могу} принести <этим> | бедненьким!'

Лексема *szegényké* 'бедненькие' в переводе теряет уменьшительно-ласкательный суффикс – *куанеръёс* 'бедные'.

*Ó, nem hagyhatom itt, mert Kókuszka az enyém!* [Végh: 201].

'О, нет, я не могу здесь оставить ее, потому что Кокуска моя!'

'Уг-уг! Со тынад өвөл ук, мынам! [Уваров: 225].

'Нет-нет! Она же не твоя, моя!' (Речь идет о рыбке).

Целое выражение *nem hagyhatom itt* 'я не могу здесь оставить ее' при переводе опускается. Здесь отрицание *уг-уг* 'нет-нет' выражает нежелание говорящего оставлять рыбку.

В ситуативном контексте примеров глагольный формант *-hat/ -het* не имеет важную коммуникативную функцию, поэтому опущение его значения допустимо.

Добавление лексических единиц может быть вызвано необходимостью уточнения, объяснения смысла высказывания оригинала. Приведем примеры перевода некоторых глаголов.

*...az egész falu megbámulta az aranyhajú lányt.* [Bartócz: 115].

'Синмаськыса, паймыса учко зарни йырсиё ныл шоры.' [Уваров: 129].

'{Вся деревня} любовалась, <удивленно смотрела> златовласой девушкой/на златовласую девушку.'

Слово *megbámul* 'засмотреться, любоваться', удм. 'жальманы, синмаськыса учкыны' в данном предложении передано сочетанием деепричастий и глагола – *синмаськыса, паймыса учко* 'любуюсь, удивляясь, смотрят', так как удмуртское словарное соответствие *жальманы* не передало бы полного прагматического значения

венгерского предложения. Подлежащее исходного предложения *az egész falu* 'вся деревня' заменена местоимением *соос* 'они', которое опускается, в результате двусоставное предложение оригинала трансформируется в неопределенно-личное.

*A búzaszemecske már nem búsult.* [Zelk: 244]

'Чабей тысь табере куректымтэ, сюлмаськымтэ ни,...' [Уваров: 277].

'Пшеничное | зернышко | уже не грустило, <не волновалось>.'

Прагматическое значение глагола *nem búsul* 'не печалиться, не грустить, не тосковать' передается глаголами *куректымтэ, сюлмаськымтэ* 'не грустило, не волновалось', добавление *сюлмаськымтэ* 'не волновалось' имеет лишь усилительную функцию. Уменьшительно-ласкательный суффикс *-cske* в слове *búzaszemecske* 'пшеничное зернышко' опущено – в переводе *чабей тысь* 'пшеничное зерно'.

*Adjon csak el, édesapám, jó pénzért! – súgta Babszem Jankó.* [Végh: 235].

Буза монэ, мусо дядие, Эеч дуньин, – лушкемак шыпыртэм Янко. [Уваров: 265].

'Продай меня, <дорогой> мой отец, за хорошие |деньги|, – <шепотом/незаметно> прошептал {Бабсем} Янко.'

Венгерский глагол *súg* 'говорить шепотом, шептаться, шушукаться' имеет прямое соответствие в удмуртском – *шыпыртыны*. Переводчик вводит определительное наречие *лушкемак* 'незаметно, тайком', что конкретизирует значение *лушкемак шыпыртэм* 'сказать тайком' в 'сказать в ухо кому-то', 'прошептать в ухо кому-то'. В обращении *édesapám* 'отец мой' в удмуртском варианте добавлено прилагательное *мусо* 'милый, дорогой', вероятно переводчику хотелось передать элемент *édes* (в прямом значении: 'сладкий') в слове *édesapám* 'отец, родной отец'. В сказке имя *Babszem Jankó* 'Бобок Янко'<sup>3</sup> переведено как 'Янко – съод кӧжы пи' (с примечанием: съод кӧжы – бобы.) 'Янко – мальчик бобок', но в отличие от текста оригинала, где имя всегда упоминается полностью *Babszem Jankó*, в удмуртском встречаем упрощенный вариант – Янко.

---

3 Babszem Jankó – мужичок с ноготок. (Magyar–orosz szótár 1972: 139).

Перевод некоторых наречий венгерского языка, не имеющих прямого соответствия в удмуртском, при переводе требует объяснений, добавлений лексических единиц.

...*kérdezte jámbor képpel Janó.* [Beke: 275].

'...спросил со спокойным лицом Яно.'

'...синмаз учкыса, лачмытак юам Яно.' [Уваров: 313].

'... посмотрев в глаза, скромно/спокойно спросил Яно.'

Метафоричное обстоятельство *jámbor képpel* 'со спокойным лицом', удм. 'востэм ымнырен' передано деепричастным оборотом *синмаз учкыса* 'посмотрев в глаза' и определительным наречием *лачмытак* 'скромно, спокойно'.

*Búsan hazaballagott hát.* [Bartócz: 115].

'Ну и грустя поплелся домой.'

'Мур лулскыса, дор палаз вамыштэм Янош.' [Уваров: 128].

'Глубоко вздыхая, к своему дому зашагал Янош.'

Определительное наречие *búsan* 'грустно, печально, уныло', удм. 'мözмыт, жоож, куруктысь' передано деепричастным оборотом *мур лулскыса* 'глубоко вздыхая', что адекватно передает значение предложения оригинала. В глаголе *hazaballag* 'поплелся домой' префикс *haza-* обозначает направление к дому, что передается дополнительными лексемами *дор палаз* 'в направлении к своему дому'.

3. Конкретизация – лексико-смангическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей переводного языка с более узким значением. (Паршин 2000). В венгерском языке термин родства *testvér* обобщает всех кровных братьев и сестер, а в удмуртском языке находим: *агай-вынгъёс*, *вын-агайёс* 'братья', 'fivérek'; *анай-сузэр* 'сестры', 'nővérek, lánytestvérek', то есть имеется дифференциация по половому признаку в терминах родства. В названии одной из исследуемых сказок встречаем: *A tíz testvér* [Mészöly: 380], 'десять братьев и сестер', удм. 'дас братъёс но сузэръёс/дас брат но сузэр'. В сказке речь идет о десяти братьях/сёстрах, похожих друг на друга, как пальцы рук человека. Эти братья/сестры отправляются на охоту

и ловят зайца. Исходя из того, что охота – «мужское» занятие, переводчик выбирает *дас братъёс – вын-агайёс* 'десять братьев'. [Уваров: 434]. Слово *братъёс* – русское заимствование с удмуртским суффиксом множественного числа *-ёс*, *братъёс* 'братья' и *вын-агайёс* 'братья' являются синонимами. Далее в переводе слова *testvérek* конкретизируется в *пиос* 'мальчики'.

*Történt egyszer, hogy a tíz testvér nagyon megéhezett.* [Mészöly: 380].

'Огпол та <чырткем> пиослэн кӧтсы сюманы кутскем.' [Уваров: 434].

{Случилось} однажды, что эти братья очень проголодались.

*De ez a tíz testvér úgy hasonlított egymáshoz,...* [Mészöly: 380].

'Та пиос кисьтэм-басьтэм ог-огзылы кельшо вылэм,...' [Уваров: 434].

{Но} эти десять | братьев | | так | походили друг на друга,...

В тексте сказок часто встречаются диалоги, в которых переводчик применяет контекстуальные конкретизации, обусловленные прагматическими факторами.

*Igen! – ujjongott a kiscica.* [Bartócz: 346].

'Да! – ликовал /заликовал котенок.'

'Быгатом, дыр, – юнматэм пичи кочышпи.' [Уваров: 394].

'Наверно, мы сможем, – подтвердил маленький котенок.'

Здесь встречаемся с конкретизацией слова *igen* 'да', причем *быгатом, дыр* 'наверно, сможем' в данном случае является лишь контекстуальной заменой<sup>4</sup>. Из контекста понятно, что ответ *быгатом, дыр* 'наверно, сможем' относится к предложению утенка дружить котенку. Глагол *ujjong* 'ликовать, торжествовать' заменено *юнматыны* 'закрепить, утвердить', что является стилистически неадекватной заменой. В оригинале *ujjong* 'ликовать, торжествовать' выражает радость котенка, а в переводе реакция нейтрализуется.

*Ebben a pillanatban észrevették, hogy feléjük rohan egy fekete kiskutya.* [Bartócz: 346].

---

4 Контекстуальная замена – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста. (Словарь переводческих терминов 2007).

'В ту минуту заметили, что к ним бежит черный щенок.'

'Тазы вераськон дыръязы, доразы вуэм съод пуны.' [Уваров: 393].

'Пока так говорили, к ним пришла черная собака.'

Трансформация *feléjük rohan* 'в их сторону бежит', удм. 'соос пала бызе' в *доразы вуэм* 'к ним пришла/подошла' является приемом конкретизации, который в данном случае не обоснован. Глагол *észrevették* 'заметили', удм. 'синйылтйзы, адзизы' опускается вообще. Слово *kiskutya* 'щенок', удм. 'кучапи' передано как *пуны* 'собака'. Ситуация оригинала и перевода не эквивалентна, так как в исходном тексте персонажи сказки пугаются именно бежавшего в их сторону щенка, а не пришедшей к ним собаки.

*A környező tanyákból éjszakánként odajártak a legénykéek tündért látni, ...* [Bartócz: 115].

'Пёртмоез учкыны уйшоръёсы татчы котыр гуртёсысь егит пиос вуылйллям.' [Уваров: 128].

'С ближайших |усадыб| |по ночам| {сюда} приходили парни увидеть волшебницу.'

*Tanya* 'хутор, усадьба' – название населенного пункта, который представляет собой усадьбу одного хозяина, в переводе находим лексико-семантическую замену *гуртёсысь* 'с деревень'.

*Nagy megtiszteltetés lenne számomra, ha vendégül láthatnám holnap ebédre, sármánypecsenyére.* [Rónay: 295].

'Мылкыды капчиясал, чюказе нуназезэ сиськыны дорам лыктысалыд ке. Быг-быг тодьбы бискылиен утялтысал.' [Уваров: 335].

'|Большой честью было бы для меня|, если бы видела <Вас> в гостях завтра на обед, на |овсяное жаркое|.'

Следует заметить, что в переводе не сохраняется вежливое обращение: *лыктысалыд ке* 'если бы ты пришел', вен. 'ha eljöhetnél'. *Sármánypecsenye* 'овсяное жаркое', удм. 'сезыен пыжем сйль' конкретизируется в *бискыли* 'каравай'.

В приведенных примерах *tanya*→*гурт*, *sármánypecsenye* → *бискыли* методом конкретизации понятий переданы венгерские реалии.



4. Таким образом, рассмотренные трансформации в большинстве случаев позволяют достичь функциональной адекватности перевода. Лексические добавления применяются при переводе слов, не имеющих прямого соответствия в удмуртском языке, а также при необходимости передачи в тексте перевода значений, выраженных в оригинале словообразовательными средствами. Конкретизация применяется при передаче венгерских лексем, не имеющих прямого соответствия в удмуртском языке, а так же при объяснении венгерских реалий.

Содержащиеся в этой статье наблюдения и замечания по вопросам лексических добавлений и конкретизации при переводе с венгерского языка на удмуртский, разумеется, не исчерпывают ни фактического материала, ни всех возможных аспектов его изучения.

#### **Список использованной литературы**

- БАРХУДАРОВ А.С.: Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 190 с.
- ЛАТЬШЕВ А.К.: Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.: Международные отношения, 1981. 248 с.
- МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ Р.К.: Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
- ПАРШИН А.: Теория и практика перевода. 2000. // [http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm). (12. 06. 2007).
- РЕЦКЕР Я.И.: Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.

## Список словарей

*Русско–удмуртский словарь.* Около 40 000 слов. С приложением краткого очерка грамматики удмуртского языка. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1956. 1360 с.

*Словарь переводческих терминов.* 2007 // <http://www.cyclopedia.ru/118/223-0.html>. (12. 06. 2007).

*Удмурт–зуч словарь. Удмуртско-русский словарь.* Под редакцией В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 592 б.

*Udmurt–magyar szótár.* Szerk.: Kozmács István. Szombathely: Savaria University Press, 2002. 532 o.

*Magyar értelmező kéziszótár.* Szerk.: Juhász József et al. Budapest: Akadémiai kiadó, 1975. 1550 o.

*Magyar értelmező kéziszótár.* Szerk.: Juhász József et al. Budapest: Akadémiai kiadó, 2003. 1508 o.

*Magyar–orosz szótár.* Negyedik kiadás. I–II. Szerk.: Hadrovics László – Gáldi László. Budapest: Akadémiai kiadó, 1972. 1480 + 1248 o.

*Magyar–orosz szótár.* Szerk.: Hadrovics László – Gáldi László. Budapest: Akadémiai kiadó, 1952. 1360 o.

*Magyar szólások és közmondások szótára.* Mai nyelvünk állandósult szókapcsolatai példákkal szemlélítve. Budapest: Tinta, 2003. 822 o.

*Nyelvővelő kéziszótár.* Szerk.: Grétsy László és Kemény Gábor. Budapest: Auktor, 1996. 646 o.

## Список художественной литературы

*Нуналлы быдэ выжыкыл.* Дуннебысь пöртэм калыктьёслэн выжыкылъёссы. Люказ но поттыны дасяз А. Н. Уваров; Суредазы А. М. Гусаров, В. Б. Михневич. Ижевск: Удмуртия, 1997. 456 с.

*Minden napra egy mese.* Válogatta és szerkesztette T. Aszódi Éva. Reich Károly rajzaival. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1994. 290 о.

УВАРОВ: Бадьпу йылысь учточи. С. 192–193<sup>5</sup>.

УВАРОВ: Дас братъёс – вын-агайёс. С. 434–435.

УВАРОВ: Зарни пенькыли. С. 225–226.

УВАРОВ: Кыззы эшгьяськиллям кочышпи но чöжпи. С. 393–394.

УВАРОВ: Кар комак но луд комак. С. 335–336.

УВАРОВ: Маин батыр луд кеч? С. 131–132.

УВАРОВ: Одыг жöклэн улэмез. С. 318–319.

УВАРОВ: Пöртмо вуныл сярись выжыкыл. С. 128–129.

УВАРОВ: Тыпылэн кык полэс улонэз. С. 224–225.

УВАРОВ: Чабей тысь. С. 276–77.

УВАРОВ: Якно – съод көжы пи. С. 264–265.

УВАРОВ: Янчи но Яно. С. 312–313.

BARTÓCZ: Hogyan barátkozott össze a kiscica és a kiskacsa? 346. о.

BARTÓCZ: Mese a tündérfeleségről (magyar népmese). 115. о.

*Beke Jancsi és Janó* (magyar népmese). 275. о.

HÁRS: Miért bátor a nyúl? 117 о.

MÉSZÖLY: A tíz testvér. 380. о.

---

5 Здесь список авторов венгерских и удмуртских сказок из вышеуказанных источников.

MÓRA: A fűzfahegyi ezermester. 173. o.

RÓNAY: A városi patkány meg a mezei patkány (Heltai Gáspár meséje). 295. o.

VÉGH: Babszem Jankó (magyar népmese). 235. o.

VÉGH: Kókuszka. 201. o.

ZELK: A búzaszem története. 244. o.

Zelk: Egy asztal élete. 280. o.

ZELK: A szekrény álma. 199. o.